

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz posłuchaj, proszę, mój panie, królu, słów swojego sługi: Jeśli to JAHWE pobudził cię przeciw mnie, niech powącha ofiary, ale jeśli synowie ludzcy, to niech będą przekłęci przed obliczem JAHWE za to, że odrzucają mnie dziś od przyłączenia się do dziedzictwa JAHWE,* mówiąc: Idź, służ innym bogom! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Proszę, posłuchaj teraz, mój panie i królu, słów swojego sługi: Jeśli to JAHWE pobudził cię przeciw mnie, to niech przyjmie ofiarę. Ale jeśli zrobili to zwykli ludzie, to niech będą przekłęci przed obliczem JAHWE za to, że odrzucają mnie dziś od Jego dziedzictwa. Zmuszają mnie, bym szedł służyć innym bogom!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, proszę, niech mój pan, król, posłucha słów swego sługi. Jeśli JAHWE pobudził cię przeciwko mnie, niech przyjmie ofiary. Lecz jeśli synowie ludzcy, to niech będą przekłęci przed JAHWE, gdyż wypędzają mnie dziś, abym nie mieszkał w dziedzictwie JAHWE, mówiąc: Idź, służ obcym bogom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz niech posłucha proszę król, pan mój, słów sługi swego; jeżeli cię Pan pobudził przeciwko mnie, niech powonia ofiary; ale jeżeli synowie Judzcy, przekłęci są przed Panem, którzy mię dziś wygnali, abym nie mieszkał w dziedzictwie Pańskim, jakoby rzekli: Idź, służ bogom cudzym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak teraz, proszę, królu, Panie mój, posłuchaj słów sługi twego: Jeśli cię JAHWE pobudza przeciwko mnie, niechaj powonia ofiary: ale jeśli synowie człowieczy, przekłęci są przed oczyma PANSKIMI, którzy mię dzisiaj wyrzucili, żebym nie mieszkał w dziedzictwie PANSKIM, mówiąc: Idź, służ cudzym bogom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech teraz pan mój, król, posłucha słów swego sługi. Jeśli Pan pobudził cię przeciwko mnie, niech rozkoszuje się wonią ofiarną, a jeśli ludzie - niech będą przekłęci przed Panem, gdyż wypędzają mnie dziś, abym nie miał udziału w Jego dziedzictwie, mówiąc niejako: Idź służyć cudzym bogom!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj teraz posłucha mój pan, król, słów swego sługi: Jeżeli to Pan pobudził cię przeciwko mnie, niech powącha ofiary; jeżeli zaś ludzie, niech będą przekłęci przed Panem, że odrzucają mnie dziś od udziału w dziedzictwie Pana, powiadając: Idź, służ obcym bogom!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Proszę, niech teraz mój pan, król, posłucha słów swojego sługi: Jeżeli JAHWE pobudził cię przeciw mnie – to niech poczuje miłą woń ofiary. Jeżeli zaś ludzie – to niech będą przekłęci przed JAHWE, ponieważ odsunęli mnie dziś od

¹⁾ <x>100 14:16</x>; <x>100 20:19</x>; <x>100 21:3</x>

			udziału w dziedzictwie JAHWE. I powiedzieli: Idź, słuź innym bogom!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz, posłuchaj królu, mój panie, tego co twój sługa chce ci powiedzieć: Jeśli to JAHWE cię pobudza do takiego postępowania względem mnie, to niech się da przebłagać ofiarą! Ale jeśli to robią ludzie, to niech JAHWE ich przeklnie! Bo wypędzają mnie dziś precz i nie pozwalają mi mieszkać w ziemi podarowanej Izraelowi przez JAHWE. To tak jakby ktoś mówił: «Idź i czcij obcych bogów!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz posłuchaj, proszę, panie mój, królu, słów twego sługi: Jeśli [to] Jahwe pobudził cię przeciwko mnie, niech przyjmie to jako woń ofiary - jeśli jednak sprawili to ludzie, niech będą przekłęci wobec Jahwe, bo wypędzają mnie dziś, pozbawiając mnie udziału w dziedzictwie Jahwe, jak gdyby mówili: "Idź, słuź obcym bogom".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер хай послухає мій пан цар слово свого раба. Якщо Бог тебе наводить на мене, хай запашними будуть твої жертви, і якщо людські сини, вони прокляті перед Господом, бо сьогодні вони мене викинули, щоб я не закріпився в господньому наслідді, кажучи: Піді послужи іншим богам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O! Gdyby teraz mój pan, król, wysłuchał słów swego sługi! Jeśli pobudził cię przeciw mnie WIEKUISTY, niechaj się rozkoszuje ofiarną wonią! A jeżeli ludzie – to niech będą przekłęci przed obliczem WIEKUISTEGO, ponieważ mnie dzisiaj wypędzają, bym nie miał udziału w dziedzictwie WIEKUISTEGO, mówiąc: Precz! Słuź obcym bóstwom!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę więc, niech teraz mój pan, król, posłucha słów swojego sługi: Jeżeli to JAHWE pobudził cię przeciwko mnie, niech poczuje woń ofiary zbożowej. Lecz jeśli synowie człowieczy, to są oni przekłęci przed Jehową, ponieważ wypędzili mnie dzisiaj, żebym się nie czuł związany z dziedzictwem JAHWE, i mówili: 'Idź, słuź innym bogom!'